

2. Павлова М.Г. Заимствование и ассимиляция в английском языке древнегерманских слов с морфемой trade [Текст] // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета 2 / 2014 – Пятигорск, ПГЛУ, 2014 – с.92 - 96.
3. <http://edition.cnn.com/2014/06/09/sport/facundo-pieres-polo/index.html?iref=allsearch>
4. Арутюнова Н.Д. Метонимия // Языкознание: большой энцикл.слов. / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2 - е изд. М., 1998, - 300 с.
5. Павлова М.Г. История Британии, торговля и обогащение словаря английского языка [Текст] // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета 1 / 2015 – Пятигорск, ПГЛУ, 2015, с.82 - 86
6. Павлова М.Г., Локтионова В.Г. Вербализация понятия о торговле в современном английском языке [Текст] // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета 2 / 2014 – Пятигорск, ПГЛУ, 2014, с. 66 - 73.
7. Лакофф Джордж, Джонсон Марк Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
8. George Orwell “Down and out of Paris and London” [<https://ebooks.adelaide.edu.au/o/orwell/george/o79d/index.html>]
9. <http://slovar.lib.ru/dictionary/metonimija.htm>
10. www.urbandictionary.com/define.php?term=trade

© М.Г. Павлова, 2016

УДК 91

Е.И.Трубаева

к.ф.н., доцент НИУ «БелГУ»

г. Белгород

АВТОРСКАЯ ИНТЕНЦИЯ КАК ОСНОВА ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Рассматривая и анализируя любое англоязычное художественное произведение с точки зрения лингвистики особое внимание следует уделить коммуникативной стилистике художественного текста, которая формируется «на стыке с другими науками, комплексно изучающими целый текст (речевое произведение) как форму коммуникации и явление идиостиля» [1, с.6]. Качественные признаки разновидностей текста создаются проявлением в нем личностных особенностей стиля автора. Авторская индивидуальность обнаруживается в интерпретирующих планах текста, в языково - стилистическом оформлении его. Таким образом, в рамках текстологического исследования обоснованно решается проблема авторской интенции. Большое внимание при этом уделяется проблемам ассоциативного развертывания текста, способствующего воспроизведению адресатом художественной картины мира автора произведения.

Художественный текст есть всегда адресованное сообщение: это форма коммуникации «автор - читатель». Текст функционирует с учетом «эстетического общения», в процессе

которого адресат (читатель) должен воспринять интенции автора. Тот или иной художественный текст, к которому обращается читатель, вызывает у него определенные «ожидания», которые обычно обусловлены «заложенными в сознании адресата представлениями о проблематике, композиции и типовых характеристиках текста, продиктованных, прежде всего его жанром» [2, с.21]. Именно поэтому, анализируя художественный текст, мы отталкиваемся первоначально от его содержательной стороны, а затем последовательно переходим к рассмотрению речевой системы литературного произведения. Творчество писателя, его авторская личность, его герои, темы, идеи и образы воплощены в его языке и могут быть постигнуты только в нем и через него. Ведь язык наряду с культурой является важнейшим феноменом, тесно связанным с авторской интенциональностью, характеризующей интеллектуальную деятельность автора и лежащих в основе интегрированного понимания концепта. Интенциональность, составляющая свойство множества ментальных состояний и процессов человека, может быть сведена к направленности и должна характеризоваться наличием фокуса, указателя направленности конкретного процесса или состояния. В момент переключения внимания адресата с одного процесса или состояния на другое происходит движение точки фокуса интенциональности. Фокус интенциональности должен определять то, «под каким углом субъект восприятия видит тот или иной предмет, процесс или ситуацию» [4, с.91]. Таким образом, в основе концепта лежит направленное восприятие объекта или объектов, являющихся внешними по отношению к субъекту восприятия.

Понятие «интенция» (лат. «намерение, замысел») означает коммуникативное намерение говорящего. Интенция, как правило, словесно не выражается в текстах. Интенция определяет и организует содержательный материал текста. Авторская интенция зависит и от личностного содержания автора. Любое сообщение содержит не только информацию, но и выражает отношение автора к сообщаемому. Так, создавая учебники, деловые бумаги или художественные тексты, автор прежде всего рассчитывает представить информацию познавательную, фактологическую или эмоциональную.

В литературоведении постоянно делаются предположения об авторской интенции, гарантирующей смысл. Истолкование произведения предполагает, что это произведение отвечает чьей - то интенции, представляет собой продукт некоторой человеческой инстанции. Отсюда следует, что не нужно искать в произведении одни лишь интенции, просто смысл текста связан с авторской интенцией, вернее, даже смысл текста и есть его авторская интенция. Авторская интенция включает в себя авторский замысел, который «является реальностью, благодаря которой рождаются все шедевры литературы [3, с.34].

Для правильной интерпретации текста как историко - культурного и индивидуально - авторского феномена необходимо понимать и воспринимать текст «как живой, развертывающийся в своем времени и своем пространстве «не составленной» духовности, наконец, при условии готовности и способности читателя своими глазами всмотреться в духовные миры классика» [3, с. 54]. Удержание при постижении содержания текста авторской антропологии, онтологии, эстетики и прочего в их единстве, в их представленности в тех или иных художественных интенциях является условием прочтения текста в его полноте и целостности.

Итак, суммируя изложенное выше, можно констатировать, что образ автора неизбежно и объективно присутствует в англоязычном художественном тексте вне зависимости от его

воли. Ключевую роль при интерпретации художественного произведения играет точка фокуса интенциональности, репрезентирующая глубинные авторские смыслы через концепты, семантическая составляющая которых расширяется за счет возникновения окказионального смысла, являющегося составной частью идиостиля автора.

Список использованной литературы

1. Болотнова Н. С. Задачи и основные направления коммуникативной стилистики художественного текста, «Вестник ПГПУ». Вып. 6, Серия «Гуманитарные науки». Томск, 1998. - С. 6 - 13.
2. Валгина И. С. Теория текста: Учебное пособие. М.: Логос, 2003. - 280 с.
3. Гагаев Л. А., Гагаева П. Л. Художественный текст как культурно - исторический феномен. Теория и практика прочтения. М.: Флинта: Наука, 2002. - 184 с.
4. Кубрякова Е. С. О понятиях места, предмета и пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. - М.: Языки русской культуры, 2000. - С. 84 - 92.

© Е.И. Трубаева, 2016

УДК 91

Е.И.Трубаева

К.ф.н., доцент НИУ «БелГУ»

г. Белгород

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения, представляющие интерес с позиций переводоведения. Первое из них определяет перевод как мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса - текст устный или письменный [2, с. 5]. Таким образом, перевод – это творческий процесс, который требует больших языковых, лингвистических и культурологических знаний.

Лингвисты занимаются изучением процесса перевода, разработкой его гипотетических моделей, сопоставляют тексты оригинала и перевода с целью прослеживания лексических, грамматических и текстовых соответствий, описывают переводческие приемы при передаче содержания оригинала, разрабатывали критерии эквивалентности перевода.

В теории перевода детально разрабатывался вопрос о переводе класса безэквивалентной лексики и реалий - "единиц национального языка, обозначающих уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности"[3, с. 25].

Термин «безэквивалентная лексика» встречается у многих авторов, занимающихся проблемами языка и перевода (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Я.И.Рейзер, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер и др.), которые, однако, интерпретируют его по - разному: либо несколько шире, либо несколько уже. Так, А.В.Федоров говорит о «словах,